

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern!
Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft
Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Muscheln! Ist alles
noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt,
Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft
Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles
noch frisch!

...

James Yorkston,
Moliino Malon'

tradukita de Manfred Ratislavo

1. En bela Dublino,
Jen vivis knabino,
Enamiĝis unue en tiun ĉi mi.
Ĉareton ŝovante
Tra l' stratoj irante
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen ostroj!
Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut-
freŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi,
ho!

2. Veturis ŝi tiel
Tra l' stratoj samkiel
Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi.
Sian ĉaron ŝovante,
Tra l' stratoj irante
Vokante : Jen konkoj, jen ostroj!
Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut-
freŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi,
ho!

...

James Yorkston,
Molly Malone

*tradukita de Jean-Marc Le-
clercq*

En bela Dublino,
kie ravas la ino,
Ekvidis dolĉegan mi Molly
Malone.
Ŝi travagis stratarojn
puŝante la varojn.
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de
mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn proponas
mi!

Estis ŝi vendistino,
sed ne miris Dublino,
Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj
de ŝi.
Ili vagis stratarojn,
puŝante la varojn,
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de
mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn proponas
mi!

...

James Yorkston,
Mol Ní Mhaoileoin

tradukita de Seán de Fréine

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

...

3. Sie starb dann am Fieber
Ist lange vorüber ;
Doch denke ich immer noch, immer noch dran,
Wie sie schob ihren Wagen,
Mit Muscheln beladen,
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern!
Kommt, Leute, kauft doch
Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft
Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist
alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

3. Ŝi iĝis malsana,
Sanig' estis vana,
Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi,
Tra l' stratoj iranta,
Ĉareton ŝovanta,
Vokanta: Jen konkoj, jen ostroj!
Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut-
freŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi,
ho!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)

Jen febro ekfortis,
pro tio ŝi mortis,
La fino alvenis al Molly Malone.
Fantomo nun vagas,
neniu nun pagas
Por kardioj, miltuloj puŝataj
de ĝi.
Fantomajn kardiojn
Fantomajn mitulojn,
Fantomajn moluskojn nur
vendas nun ĝi.

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLERCQ (*1961-10-10).*

Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.

Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)

Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie